

*Hoe Galien Rethore coninck van Constantinobelen ghecroont wort,  
ende hoe hem een bode tidinghe bracht dat de Sarazinen  
sijn wijf Guim[a]nde <sup>1</sup> bele-[o]1ra]ghen hadden  
op 't casteel van Montsureyn. <sup>2</sup>*

[66]

Na dese ende meer ander woerden wort Galyen met grooten gheselscape gheleyt in die kercke van Sinte Sophie, daer hi na den godlijken dienst met groten triomphe seer eerliken van den patriarcke coninck van Constantinobelen gecroont wort. <sup>3</sup> Daer na sijn si alle t'samen ten conincliken palleyse ghekeert, daer men grooten triomphe met blyschapen dryvende was. <sup>4</sup>

Maer die blischap duerde seer onla[n]ghe, <sup>5</sup> want die wijle dat coninck Galien over tafel sittende was metten princen ende baroenen quam inder salen Mauprijn, die een heydensce coni[n]ck <sup>6</sup> hadde geweest, mair was kersten worden, ghelijck ghi vore hebt gehoort. <sup>7</sup> Dese Ma[u]prijn, <sup>8</sup> na dat hy die behoorlijke reverencie

---

1. Vorsterman: guimende

2. Comment par le conseil de tous les princes *et* barons du royaume galyen rethore fut couronne roy de constantinoble / *et* comment chacun lui fist hommage.

3. APres que plusieurs regretz et lamentations souspirs *et* pleurs que la dame iaqueline fist de son filz galyen *et* de son bon amy oliuier quelle cuidoit tousiours auoir a espoux *et* mary *et* moult longuement lauoit attendu sans se vouloir iamais marier fors a lui dont apres les choses dessusdictes les vaillans barons *et* princes du pais se assemblerent pour conclure de ce quilz auoient affaire. Si fut aduise entreulx puis que la dame qui estoit seule heritiere ne se vouloit point marier *et* quelle auoit voue chastete *et* quelle vouloit que son filz galyen fust roy de constantinoble consentirent a sa volente / *et* lui accorderent ioyeusement quilz le couronneroient roy. Lors du consentement de tous le menerent a leglise de sainte sophie acompaigne de tous les princes barons bourgeois *et* marchans de la ville *et* cite de constantinoble ou le patriarche dudit lieu fist le seruice.

4. Et apres le seruice fait couronna galyen roy de toute lempire *et* lui firent les quatre pers foy feaulte *et* hommage. Et apres galyen leur donna mains nobles dons / *et* sa bonne mere iaqueline fut nonne voillee / car a dieu lauoit voue Adonc apres le couronnement retournerent au palais a grant ioye *et* lyesse ou ilz trouuerent les tables mises *et* dressees pour disner. Chacun fut assiz au meng[e]r ducz contes princes *et* barons /

5. Vorsterman: onladghe

6. Vorsterman: coniuck

7. mais auant que le disner fust acheue vindrent au palais de piteuses nouvelles dont

ghedaen hadde, sprack hi tot Galien, met een luyde stemme segghende: “Heer keyser, hoghe vermaert, uwe coninghinne Guimande doet u seere groeten, u doer die pascie ons Heeren biddende dat ghi haer seer haestelijken te hulpen comen wilt teghen den amirael van Coerdes, die met dertich heydensce coninghen met een ontallijke menichte van Sarazinen u casteel ende stat van Montsureyn beleghen hebben ende ghesworen by haren groten god Mahon dat si in haer lant nemmermeere keeren en selen voer dat si de stat metten casteele heel ghedestruert hebben ende Guimande, uwe wijf, verbrant.”<sup>1</sup>

---

maint cheualier.eut le cuer courrouce *et* ire / maint escu en fut puis apres perce a oultrance / mainte lance brisee / maint haubert faulse / maint destrier occiz et maint paien renuerse par terre naure occiz et tue ainsi que vous orrez cy apres.

Comment vng messagier arriua a la salle du palais deuant la baronnie qui venoit de monsurain *que* la royne guymande femme de galyen lui enuoyoit pour auoir secours de lui alencontre de la gent mahon *qui* auoit assiege le chasteau

[f. 106v] LE iour *que* galien rethore fut couronne roy et empereur de constantinoble ainsi comme nobles ducz princes *et* barons de la contree estoient assiz a table en la salle du palais de constantinoble / benes [et] sauary *et* mains ieunes iouuenceaulx *et* enfancons *et* plus de mile cheualiers a esperons dorez seruirent galyen au disner moult honnarablement. Le palais reluysoit tout dor dargent *et* nestoit pour lors nouuelles sinon que de faire bonne chere. Mais ainsi que chacun ne pensoit que a faire ioyeuse chiere vint arriuer dedens la salle du palais vng noble cheualier baron tout seul sans page ne compaignon Au pie des degrez auoit bailla son cheual a vng varleton a garder. Quant le cheualier fut monte au palais royal regarda *et* aduisa la noble baronnie dont galyen estoit auironne / puis vit son maistre galyen tout au milieu de la salle couronne dune couronne noble *et* riche de fin or.

8. Vorsterman: maprijn

1. Tout droit deuant le noble roy galyen saprocha le cheualier *et* sagenoilla deuant lui *et* lui va dire. Sire empereur de grant renom entendez ce que ie vous diray / la royne guymande vostre femme vous salue *et* vous mande que en lhonneur de celui qui souffrit passion vous la viengnez bien tostsecourir enuers la gent payenne qui lont assiegee a vostre chastel de monsurain. La sont venus de la gent mahon moult grant nombre *et* grant quantite. La est lamiral des cordes / le grant can de tartarie / carnemault le geant / dannebruz de simbole / le roy lucon / le roy malaigres / le roy rubion / le roy de saillie / dannebruz de masten / le fort roy forbin *et* son filz dannebruz / hacquelant de luserne / corbon de roy de portugal / ysaie de combreux / *et* le felon macabre Turfier de calibee / le roy carsion / *et* plusieurs autres y sont dont ie ne scay les noms. Bien sont trente roys qui mahon ont iure que iamais en leurs royaumes ne retourneront tant quilz ayent la ville prinse *et* mise a destruction pour lamour de balligant que charlemaigne occist / *et* disent quil ne demourra crestien en vostre region / *et* vostre femme feront ardre *et* brusler en [f. 107r] vng feu / *et* grant dommage sera selle nest bien tost secourue / car vous perdrez

Galien dese woerden ghehoort hebbende, heft alle sijn baroenen grootelijken beghift, hemlieden biddende dat si hem bistant doen wilden teghen de heydensche honden dye sijn wijf belegghen hadden. <sup>1</sup> Ende [o1rb] alle de heeren antwoerden eendrachteliken dat si met hem reysen souden daer hem believde. <sup>2</sup>

Terstont na desen is Galien mit groote menichte van volcke t'scepe ghegaen, so langhe zeylende dat si havenden aen een heydensce stat die den amirael van Cordes toe behoorde, welcke stat si met crachte

---

voz oncles *et* tous les nobles crestiens qui sont dedens.

1. Et quant galyen entendit le messagier froncit le menton *et* eut le cueur si serre que oncques ne peut parler / mais par *grant* courroux *et* ire frappa trois coupz dessus la table de son costeau. Lors les princes *et* barons qui estoient assiz au menger se teurent tous coys *et* ny eut celui qui dist vng seul mot. Adonc leur va dire galyen sans faire long sermon. Seigneurs ie vous prie *et* requiers quil vous plaise de moy venir aider a secourir ma femme qui est en grant necessite contre la gent mahon ainsi que vous auez ouy. Alors toute la ioye fut conuertie en tristesse *et* fut la court toute troublee. Incontinent lempereur galyen fist ouvrir tous les grans tresors du feu roy hugues quil auoit amassez *et* les fist departir a tous les princes *et* barons qui furent la *et* leur donna bourgz villes *et* chasteaulx / *et* tant dor *et* dargent quil nest nul qui le sceust nombrer / oncques ny eut celui qui nen eust a foison

2. Lors tous les princes *et* barons du royaume *et* de tous les enuirons commencerent a lui dire. Sire va la ou tu voudras nous irons apres toy ne ia *pour* paour de mourir nul iour ne te fauldrons.

Quant galyen eut fait sa semonce a ses barons il regarda le cheualier qui auoit aporte ses nouvelles de monsurain / moult bien le congneut a la bouche *et* au visage. Mauprin estoit appelle *et* fut celui par *qui* galyen conquist monsurain *et* la belle guymande. Cestui fut vng roy sarrazin de turquie / mais il fut conuertie crestien *et* se fist baptizer. Quant bennes *et* sauary laduiserent acoururent a lui *et* le vindrent acoller *et* baiser / puis lui demanderent. Mauprin doux amy *comme* se porte nostre pere dam girard de vienne *et* arnault de Bellande *et* nostre cousine guymande au cler visz. Par ma foy dist mauprin quant ie partis de monsurain nauoient pas a menger pour trois iours entiers / scachez quant nous estions assiz au menger nauions tous ensemble que chacun trois morceaulx de pain / les cheuaulx ont mengez *et* les petis *et* grans *et* au bout de huit iours nen demoura pas vng tellement quil en est mort de fain plus de soixante *et* .x Et si ne sont briefuement secourus tous seront prins ou mors / car tout *leur* est failly. Lors quant galyen entendit le cheualier moult deuint pensif *et* tous ses barons lui escrierent haultement a qui il auoit donne villes chasteaulx son or argent armes *et* bons destriers de pris. Sire pour dieu ne te doubtes point ne soies point esbahy iamais ne te fauldrons ains *pour*] [f. 107v] toy nous lairons occire. Cent mille hommes auras armez *et* de fer vestus *que* tu pourras mener par tout en estrange pais. Seigneurs dist galyen cent mille mercis. En ceste facon conquist galyen lamour de ses princes *et* barons pour les beaulx dons qui leur donna / *et* estoient bien liez *et* ioyeux quant ilz le pouoient seruir ou faire chose a sa volente *et* a son deuis.

wonnen, alle de ghene doot slaende dye daer binnen waren. <sup>1</sup> In dese stat liet Galien eenen vromen rydder met tweehondert strijtbarighe mans. <sup>2</sup>

Na desen es Galien met sijn volck so langhe over lant ghereyst dat si in eenen avonstont quamen op vijf milen na Monsureyn. <sup>3</sup> Ende des

---

1. Quant galyen vit le resconfort que ses gens lui donnerent incontinent fist crier son banc *et* arriere banc / *et* cheualiers *et* escuyers sapresterent legierement / puis par le conseil des princes *et* barons firent charger cent nefz de vin *et* de bon froment / de chairs / darmes / *et* de cheuaulx *et* se mirent en mer pour aller plus legierement. Et leur departement firent au bras saint george ou galyen ne fist pas long seiour / ains print congie de sa mere *et* moult souuent la baisa qui pour oliuier le cueur eut triste *et* dolent. Quant son filz galyen fut party la dame en demena grant dueil *et* mains iours apres souuent le regretta. En apres tous les barons du pais sapresterent sans nul arrest puis sen vindrent aux nefz a grant nombre de gensdarmes. Et le vaillant galyen tout le premier deuant *et* les bons bourgeois de la ville *et* le peuple le conuoient qui font grant dueil pour lui pource que si tost les laissoit. Atant est arriue galyen sur le riuage ou estoit la nef *et* entra dedens avec lui benes *et* sauary *et* mains vaillans barons du pais. Puis firent drecher les voilles au vent *et* tant alerent par mer avec le bon vent quilz eurent sans nul empeschement que par vng vespre arriuerent a sainglaie vne cite paienne qui estoit a lamiral des cordes que dieu mauldie. A leur aduenement gangnerent la dicte ville *et* occirent le roy qui la gardoit nomme fausabre vng mauvais tirant *et* cruel / oncques ny demoura sarrazin ne persant que tous ne fussent mis a lespee.

2. Puis galyen laissa dedens la ville vng vaillant cheualier a tout deux cens combatans qui garderent la cite.

3. Apres sen vindrent cheuauchant liement iusques bien pres de monsurain. Or se gardent paiens silz veulent / car par ma foy a ses aproches leur aduendra vng douloureux tourment / mais les felons mescreans ne sen donnerent oncques garde de leur venue *et* nen sauoient riens. Et le vaillant galyen fist loger ses gens sur le bout dune riuere emmy vne belle prairie.

[f. 108r] Comment benes *et* sauary rescouyrent leur pere girard de vienne *et* arnault de bellande *et* vien soixante cheualiers que lamiral auoit prins *et* les enuoyoit en la cite des cordes pour les faire martirer

Galyen fist tendre ses tentes *et* pauillons sur la belle prairie pres dune riuere ou il fist loger son ost enuiron cinq lieues loing de ses aduersaires. La nuyt eurent assez a boire *et* a manger *et* firent si bon guet de tous coustez que tout lost peut bien dormir la nuyt seurement. Le lendemain quant il fut iour esclarcy galyen se leua *et* tous ses princes *et* barons *et* fist sonner tabours *et* trompettes *et* fist cryer que chacun se adoubast / puis quant chacun fust prest diuisa ses batailles emmy le champ. Lors appella ses deux cousins germains benes *et* sauary *et* leur bailla vngt mile hommes pour mener lauangarde. Au roy mauprin bailla son estandart a garder lequel en fut moult ioyeux *et* en remercia galyen plusieurs foys pour lhonneur qui lui portoit. Et aussi cestui mauprin qui estoit vng sarrazin crestien ne voulut oncques daulcer sa foy contre galyen *et* lui fut tousiours loyal /

ander daechs oerdoneerde Galiën in die groote battaelle dertich duyzent mans om sinen persoon te verwaren. <sup>1</sup> In die achterhoede oerdonneerde hy twintich duysent mans. <sup>2</sup> Doen riep hy sijn twee neven Bennes ende Savari, dyen hy oock ghaf twyntich duysent mans om de voerhoede. Mit dese drie battaellen es Galyen in scoonder oerdonancien ghereyst na Montsureyn, daer hem te ghemoete quamen twe heydensce coningen met .xxx. duyzent Sarazinen, die na de stat van Cordes ghevanghen brochten Gheerairt van Viennen, Aernout van Bellande ende omtrent tsestich andere kersten ridders, die de Sarazinen voer Montsureyn ghevanghen hadden. <sup>3</sup> Welcke Kerstenen Galiens volck verlostende ende alle de Sarazinen versloech, uutghenomen omtrent tweehondert, die spoerslaechs vliedende waren na 't groote heyr der Sarazinen dat voer Montsureyn was. <sup>4</sup>

---

parquoy apres il en receut grans biens de lui ainsi *comme* vous pourrez ouyr cy apres.

1. Le vaillant galyen *commanda* a ses cousins de faire marcher leurs gens deuant lesquelz le firent volentiers / et puis galeyen *ordonna* en la grosse bataille trente mille *hommes* pour son corps garder.

2. Apres *ordonna* en l'arrieregarde vingt mille autres *hommes* pour aider *et* secourir a la grosse bataille.

3. Quant toutes ses batailles furent ordonnees incontinent *commencerent* a desmarcher. Lauangarde qui premier estoit partie pouoit bien estre ia a deux grosses lieues loing de la grosse bataille a lyssue dun bois ou il failloit monter vne grande montaigne. Et quant ilz furent montez au plus hault bennes *et* sauary se prindrent a regarder moult [f. 108v] loing vne autre montaigne laquel[l]e plusieurs sarrazins deualoient *et* demenoient merueilleusement grant bruyt. Quant les francois les virent venir si prindrent a retourner *et* redeualerent de la montaigne ou ilz se ordonnerent en bataille *et* attendirent la les sarrazins / car ilz leur conuenoit passer par la ou retourner. Adonc bennes *et* sauary sen alerent aux escoutes delez la montaigne *et* entendirent francois qui moult se plainoient. Lors bennes *et* sauary qui bien regardoient l'ordonnance des sarrazins aduiserent leurs peres quilz menoient liez si estroitement par les bras *et* par les mains que le sang leur sailloit par les ongles / *et* les recongneurent a leurs cottes darmes. Ainsi doncques *comme* les deux vaillans cheualiers eurent recongneu leurs peres girard de vienne *et* arnault de bellande lesquelz nauoit gueres quilz auoient este prins avec soixante autres cheualiers francoys a lyssue de monsurain qui aloient conquerer viures / car ilz mouroient de fain ou chasteau pour laquelle cause estoit besoing *et* necessite dauoir a menger ou mourir de fain. Si furent doncques prins prisonniers les dessus nommez de par lamiral des cordes lequel les auoit baillez a lamiral turfier *et* au roy bordault *et* a trente mille sarrazins pour les mener a la ville des cordes la meilleure cite *et* la plus forte que ledit admiral eust / *et* au retour de monsurain les deuoit tous faire martyr.

4. Quant lesditz sarrazins qui menoient les prisonniers furent tous montez le rochier *et* que bennes *et* sauary eurent choisy leurs peres a leur cotte darmes ilz ouyrent *comme* girard *et* arnault disoient moult piteusement. Secourez nous vray dieu de maieste. Ha sire

---

galyen quel *dommage et* quel en[c]omb[r]ier voicy / iamais ne verrez voz oncles ne vostre espouse / a tart la viendrez secourir et aider. Quant bennes les entendit se print a pleurer de pitie quil auoit et sauary aussi. Lors sen reuindrent a leurs gens *et* les ordonnerent en bataille *et* laisserent aualer le mont aux paiens. Et ainsi quilz deualoient aduiserent paiens les francois qui tout de pie coy les attendoient. Lors les deux chiefz des paiens se vont escrier *et* vont dire. Seigneurs par mahon voicy francois qui nous espient / or nous conuient il batailler a eulx si nous voulons passer. Adonc les turcz ordonnerent leurs batailles *et* deualerent le terre dont ilz furent moult lassez. Quant bennes *et* sauary les virent aprocher commencerent a crier vienne *et* brocherent leurs cheualx des esperon[s] *et* abaissèrent leurs lances *et* sen viennent francois huant *et* acourant contre paiens *et* sarrazins. Moult fut grande la meslee aux lances baisser. Lors lamiral turfier bailla les prisonniers a garder a quatre mille paiens [f. 109r] *et* les autres vindrent hardiment assaillir francois. A lassembler quilz firent rompirent mainte lance par esclatz / heaumes vont fendre *et* trouer / ses bons haubers desmailler / maint soudoyer percer parmy le corps maint paien *et* francois tomber par terre. La eussiez ouy trompes tabours *et* naquaires sonner / le bruyt fut si grant *que* de deux lieues en la ronde on les pouoit ouyr clerement. Lors eussez veu francois eulx haster contre paiens qui fierement les assailloient *et* paiens se defendoient vigoureusement a lauenant. Tellement sentraprocherent que bennes vint frapper vng paien *nomme* braiemont en lescu si grant coup que escu ny armures ne lui valurent pas vng denier / ains le fer *et* le panon lui mist a trauers le corps. Cestui braiemont cheut a terre deuant lamiral turfier tout mort. Sauary vint rencontrer le roy marather de son branc dacier *et* lui donna si grant horion sur le heaume qui le fendit iusques aux dens / puis yssirent de la meslee lui *et* vannes *et* bennes *et* sen vindrent aux quatre mille qui gardoient les prisonniers *et* enuiron trois mille francois qui les suyirent / lors donnerent dedens *et* ferirent sur paiens tellement *et* par si grant force *et* vertu quil conuint au quatre mille paiens esparpiller *et* sen fuyrent *et* abandonnerent les prisonniers Lors bennes *et* sauary vindrent a leur pere girard de vienne *et* le baisèrent *et* acollerent *et* incontinent le deslierent / puis vindrent a arnault de bellande leur oncle quilz aymoient moult *et* le deslierent. Et les francois enclouyrent tous les prisonniers pour les deslier *et* faire armer. Adonc bennes arma son pere girard *et* le monta sur vng bon destrier / *et* sauary arma son oncle arnault de bellande / puis lui fist amener vng cheual ou il monta dessus / *et* a tous les prisonniers leur fut baille armes *et* cheualx. Et les paiens qui estoient dolens *et* marrys vindrent compter toute la maniere a lamiral turfier comment ilz auoient perdu les prisonniers dont il cuida vif enrager. Alors fait sonner *et* gresloier tabours clerons *et* naquaires dont paiens *et* sarrazins se rassemblerent *et* se ralièrent ensemble plus de vingt mile qui assaillirent les francois de grant courage *et* renuerserent par terre / *et* noz francois se defendent comme bons cheualiers par telle force *et* hardiesse *que* les paiens *et* sarrazins se reculerent. Et atant bennes *et* le preux sauary girard de vienne leur pere *et* arnault de bellande leur oncle *et* tous les prisonniers sen vindrent fourrer ou meillieu de la meslee / *et* la rencontre girard de vienne lamiral turfier dune grosse lance emmy lescu / si roidement venoit *que* tout oultre le perca *et* escu *et* haubert *et* hocqueton. Et arnault de bellande frappa le roy chauseffer emmy la poitrine tellement que le cueur *et* le foye lui creua dedens le ventre [f. 109v] Pareillement les soixante prisonniers ne se voulurent pas espargner / mais sur leurs aduersaires qui si bien les auoient mutilez *et* batus se rengerent tellement quil ny eut celui qui ne abatist le sien mort

---

par terre. Girard de vienne ferit le fort roy brodault si grant coup de lespee a deux mains quil le fendit iusques aux espauls / puis sen vint a celui qui garδοit lestandart *et* le couppa en deux / et mahon *et* teruagant qui estoient paintz en la baniere trebuscherent par terre. Quant les paiens virent leur enseigne cheute ne sauoient ou aller. Lors se mettent en fuyte *et* nosent attendre nul francois *et* sen fuyent grippant contremont les rochiers / *et* les francois courent apres qui les font trebuscher a terre *et* les occient comme le boucher fait les moutons. Adonc commencerent a fuyr paiens *et* sarrazins le long des coustez du grant rochier *et* sen cuident aller au gue de pinelle ou il couroit vne grant riuere / mais oncques ne sceurent assener ne trouuer le gue / *et* estoit le chemin par ou ilz deuoient passer pour aller mener les prisonniers a cordes / mais pource quil ny sceurent adrezer *et* que noz francois les poursuyuoient de trop pres se mirent au plus parfont de la riuere qui estoit roide *et* grande *et* parfonde / parquoy ny eut si bon cheual quil ne conuint nouer. Et quant les paiens *et* sarrazins virent ce si sarresterent sur le bort de leaue / *et* noz francois les suyuoient fort *et* roide a pointe desperon *et* la en occirent tant que de trente mille qui furent au premier estour nen reschapa pas sept cens sains *et* entiers. Ceulx qui eschaperent ne finerent oncques de brocher leurs destriers tant quilz arriuerent en lost de lamiral des cordes / *et* leur estoit aduis en fuyant quilz auoient tousiours les francois a leurs talons.

QVant les francois eurent occiz les paiens qui cestoit arreztez sur la riue de leaue *et* virent les autres qui eschapez leur estoient qui sen fuyoient a pointe desperon de lautre couste sarresterent tous sur ladite riuere de pinelle *et* la demena grant ioye bennes *et* sauary pour leur pere girard de vienne *et* leur oncle arnault de bellande quilz auoient rescoux. Alors fut la vne grant feste faite entreulx / de baiser *et* dacoller ne se pouoient saouller. Adonc vint le remanent de lost de lauangarde qui deuala le grant tertre ou ilz trouuerent les grans monceaux des paiens occiz *et* tuez *emmy* les chemins. Et au bout dune heure apres arriua galyen *qui* trouua grant quantite de paiens mors par les rochiers *et* *emmy* les prez sur la riuere ou il y auoit encores tant de occiz que cestoit horreur a veoir. [f. 110r] Alors descent de dessus marchepin *et* se met a deux genoulx a terre *et* loue dieu de la victoire quil auoit enuoyee a ses gens / puis remonta sur son destrier *et* sen vint vers les francois / *et* girard de vienne *et* arnault de bellande vindrent a lencontre *et* lui firent la reuerance. Et quant galyen aduisa ses oncles ne fut oncques plus ioyeux depuis lheure quil fut ne / du cheual descent *et* commence a pleurer / puis par grant amour les baisa *et* acolla *et* leur demanda comment se portoit guymande sa femme. Certes dist girard *et* arnault elle a moult de griefuete / car les viures nous sont faillis passe de huit iours. Lautre iour yssismes hors du chastel a tout .xvi. mille hommes *et* feismes aux paiens du damage moult grant *et* eusmes de la bataille le meilleur a nostre volente / mais depuis auons este de si pres pressez *et* assiegez que nauons peu yssir hors dudit chastel iusques a lautre hyer que nous yssismes enuiron vingt mille pour aler querir des viures dont nous fusmes auironnez de tous coustez *et* en demoura beaucoup docciz *et* de naurez / si feismes tant que quinze mille en rentra ou chastel / mais ie croy quilz sont ia mors de fain / car il y a trois iours passez que le pain *et* le vin leur est failly. Si demourasmes derriere enuiron soixante qui fismes prins prisonniers par lamiral des cordes lequel nous enuoyoit en sa cite pour nous faire martyr quant bennes *et* sauary nous ont rencontrez *qui* nous ont deliurez. Lors dist galyen oncles dieu ensoit aore / puis vont dire girard *et* arnault. Beau nepueu or narreztez plus secourez vostre femme qui tant vous ayme / car

Als die Sarazinen verslaghen waren ende die Kerstenen verlost, es Galien met sijn volck seer raschelijcken alsoe langhe [o1va] ghereyst dat hi voer Montsureyn quam, daer hi de Sarazinen so vromelijcken bevochten heeft dat d'amirael van Cordes naulick met tweehondert Sarazinen ontcomen conde, ende alle d'ander bleven doot. Maer eer Galien daer quam, hadden die Sarazinen de stat verbrant ende een groot deel vanden mueren des casteels af ghebroken. <sup>1</sup>

---

vostre amour a chèrement achete et vostre secours se croy a ia trop demoure parquoy ceulx du chasteau sont ia mors de malle famine / et si sont assailliz des paiens assez tost auront conqueste le chastel et la dame et tous ceulx qui sont dedens.

1. Alors quant le bon galyen lentendit commença a soupirer / puis haste ses gens de cheuaucher. Et le vaillant roy mauprin qui bien sauoit le gue les mena ou il se bouta le premier dedens et fist passer galyen *et* tout son ost. Tousiours alla ledit mauprin deuant lestandart portant / et tant cheminerent francois apres mauprin quilz virent monsurain sur brifueille ou sur le hault de la roche estoient sarrazins et paiens que dieu confonde qui assailloient fort le chastel. Si estoient plus de soixante mille qui martelloient a picques et a haches contre la muraille tellement que plus de quinze toises en abatirent *et* verserent aual les fossez. Lors entrerent paiens *et* sarrazins dedens la ville a grant nombre / mais ilz ne trouuerent nulluy / car chacun sen estoit fuy *et* retire ou chastel qui estoit moult fort et puissant [f. 110v] mais les maulditz sarrazins mirent le feu par tout et bruslerent la ville en plusieurs lieux tellement que de trois lieues loing on veoit la flambe et la fume. Quant les francois laduiserent le monstrerent a galyen lequel hasta ses gens de rechief pour plus tost aller. Et quant ilz arriuerent a monsurain les paiens auoient ia ordonne leur feu gregois pour lancer au chastel. Et furent ceulx qui estoient eschapez des trente mille qui menoient les prisonniers a cordes qui estoient legierement acourus ou tref de lamiral des cordes auquel ilz dirent que galyen venoit a tout plus de cent mille combatans qui auoient deliure et rescoux les prisonniers *et* occiz tous ceulx qui les menoient fors tant seulement enuiron sept cens qui lauoiert gangne a bien fuyr. Pourtant dirent ilz a lamiral se plus il attendoit *quil* lui conuiendroit laisser la vie *et* a tous ses gens aussi. Quant lamiral lentendit si mua couleur *et* fist sonner vng grant cornet d'argent que les paiens entendirent bien. Adonc commença parmy lost de lamiral des cordes vng merueilleux tonnoirre de trompettes / de bucines / de tabours / de naquanes / *et* de grosses trompes darain qui estoient nouvellement faictes. Alors les francois ouyrent *et* escouterent bien le bruyt quilz faisoient. Et pour la cause que les prisonniers auoient este rescoux commanda lamiral assaillir la ville et le chasteau et mettre le feu dedens. Chacun des paiens couruoient aux armes *et* se efforcoient de faire le plus de mal quilz pouoient. Auecques lamiral des cordes furent vingt roys qui tous portoient couronne sur leurs testes qui auoient amene illecques avec eulx plus de deux cens mille paiens a compter les trente mille qui auoient este occiz par auant / dont lui en restoit bien encores cent soixante mille et enuiron trente roys qui tous estoient couronnez. Quant lamiral des cordes sceut que galyen venoit ordonna ses batailles *et* en fist huit. En chacune auoit vint mille hommes bien montez et adoubez. Deux batailles print *et* a dix roys bailla lestandart a garder ou mahon estoit paint et noblement dore et de fin asur figure. Dix paiens grans *et* fors a grant peine pouoient porter ledit estandart. Lors lamiral commanda quil fust plante debout *emmy* le champ

---

laquelle chose ilz firent et le mirent bien .xvi. piez auant dedens terre / puis le desployerent *et* le laisserent venteller au vent. Quant il fut desploie reluisoit comme le soleil / car de fin or estoit paint *et* bien ouure et le bailla a garder au roy daquillant *et* a .x. autres roys avec .xl. mille paiens *qui* estoient hardis *et* de grant defence. Alors *que* lamiral eut ordonne de ses batailles galyen cheuauchoit hastiuement a moult noble *compaignie* la plus belle *et* la [f. 111r] mieulx ordonnee que iamais vit homme / les plus belles gens et les mieulx armez qui furent oncques en bataille. Beaulx haubers *et* heaumes *et* gros espieux quarrez auoient pour bien festoier sarrazins et paiens / beaulx brans dacier trenchans *et* beaulx escuz dorez eurent pendus a leurs colz. Lors galyen saillit hors dauec ses gens *et* les ordonna sagement. Au roy mauprin bailla son estandart a garder et autour de lui dix mille hommes bien armez Adonc quant paiens les virent venir si commencerent a huer grans crys et viennent acourir vers noz francois par grant ire et felonnie / *et* noz gens les recoiuent de bonne volente. A laprocher quilz firent casserent *et* briserent maint espieu *et* mainte lance. Maint dart *et* mainte saiette *et* maint carrel tirerent / escuz *et* haubers trouerent *et* desirent. Mains cheuaucheurs cheurent par terre *et* maint vassal fut occiz *et* tue / *et* maint felon paien detrenche *et* decoupe. Ny eut si hardy de tous les deux coustez a qui le sang ne muast / car la bataille fut grande horrible *et* mortelle. Lors eussez ouy mainte gresle *et* mainte trompette sonner. Chacun des deux parties cryoit son enseigne. A lauangarde vindrent tout deuant bennes *et* sauary *et* le vaillant galyen girard de vienne arnault de bellande aymery *et* gaultier de paris qui moult roidement auoient broche leurs destriers / *et* aussi firent guichart de duras / guyon de neufmarche / leuesque de naples / le duc de la moree / le duc gaultier desture / *et* guichart dathenes. Tous les princes predessus nommez ne si oblierent pas ains tout deuant se porterent vaillamment *et* ny eut cellui qui ne ruast vng paien mort par terre. Le bon galyen tenoit vne grosse lance laquelle il baissa *et* en vint ferir le roy rubion par telle maniere *et* roideur que haubert *et* hocqueton *et* tout le corps lui perca tout oultre *et* labatit ius du cheual a terre / puis tira haulte clere sa bonne espee *et* en fiert a destre *et* a senestre / *et* ne gette coup quil nen occie ou naure quelqun. La suruint girard de vienne qui vint ferir le roy forbin si grant coup qui lui auala la senestre espaulle rez a rez du corps. Bennes son filz brocha le destrier des esperons *et* ferit le roy sallebrant sur le heume de son branc dacier si grant coup quil le fendit iusques aux espaulles / tout droit deuant son pere renuersa le paien par terre. Quant son pere girard de vienne vit le coup que son filz auoit fait grant ioye en mena. Adonc le roy lucion qui bien auoit veu le coup fut moult courrouce / si tira vng grant faussart de son couste *et* sen vint vers bennes *et* lui escrye Filz de putain du grant dieu mahon soies tu maudit *et* encombre tout maintenant as mon bon frere sallebrant occiz *et* a mort liure / mais ains que [f. 111v] dicy departes si te sera bien chier vendu. Adonc leua le faussart qui moult bien trenchoit *et* vint frapper sur bennes / mais bennes getta lescu contre Si grant coup lui donna le roy lucion que lescu trencha par le meilieu *et* lui couppa cent mailles de son bon haubert rez a rez du bras / a peu quil ne lui couppa le bras de part en part / *et* sil eust recouure iamais bennes neust menge de pain. Quant sauary frere de bennes vit le coup que ledit roy lui auoit donne si fut bien marry / lors vint a lui *et* lui donna si grant coup despee a deux mains sur le heume quil le fendit iusques au menton / puis en referit vng autre *et* lui trencha la teste. Le preux arnault de bellande frappoit si druement quil sembloit quil fust enrage dune grosse masse quil auoit ne gettoit coup quil ne esceruelast vng paien. Aymery aussi moult bien si porta / leuesque de naples *et* gaultier

---

le sene guichart de la moree et tous les francois si bien ferirent *et* frapperent quilz  
aprocherent de lestandart aux paiens maulgre que lamiral *et* tous ses gens en eussent / et  
les firent reculer moult loing. A si grant flotte vindrent noz francois sur paiens que plus de  
dix mile en reculant verserent par terre lun sur lautre et furent presque tous escachez des  
piez des cheualx. La fut si grant meurdre de paiens que le sang couroit a grant randon  
parmy les prez. Quant lamiral des cordes vit ses gens ainsi acoustrez il cuida forcener / lors  
sonna son cor dargent moult haultement pour ralier ses gens autour de luy Quant il eut  
amasse ses gens il leur va dire. Auant barons mahon vous doint sante pour dieu assaillez  
francois *et* les me occiez. Alors paiens se rauigourerent *et* vindrent frapper sur francois par  
moult grant fierte tellement que vng nomme le roy ganellon vint frapper guyon de  
neufmarche en lescu si grant coup *que* lescu *et* le haubert lui a tout oultre perce / la lance  
lui paroissoit de lautre couste plus dun grant pie. Et anthoine du plessis qui vit le coup  
vint sur le roy ganellon *et* le ferit sur le heaume si *grant* cop quil le fendit iusques a la  
poitrine. Richart laduras eut le bras rompu. leuesque de naples fut par vng turc rue par  
terre. Guichart de la moree eut son escu perce *et* lui et son cheual furent renuersez les  
iambes contremont / et plus de cent francois furent alors occiz *et* naurez tellement que  
*par* la force des paiens furent francois reculez bien loing / mais galyen suruint a la meslee  
qui vit ses gens occiz et naurez dont il fut moult dolent / lors fist sonner ses trompettes  
sans nul arrest *et* plus de cinquante mille sen vindrent amasser autour de lui / et les autres  
se combatoient a ceulx qui gardoient lestandart de mahon qui estoient plus de soixante *et*  
trois [f. 112r] mille bien garnys et adoubez. Et galyen nauoit fait que deux batailles de ses  
cent mille hommes quil auoit amenez.

Comment galyen gangna lestandart mahon a lamiral des cordes /  
*et* comment ceulx qui le gardoient furent occiz.

Quant galyen vit ainsi mal mener ses gens depuis lheure *quil* fut ne ne fut plus courrouce.  
Le bon euesque de naples qui fut verse par terre eut grant frisson au cueur / car il cuida  
estre occiz / ausi eut guichart de la moree / richart de duras / *et* gaultier le masson / car  
paiens les assailloient de tous coustez / et les vaillans barons disoient. Haa sire galyen  
nous lairez vous icy occire si bien tost ne nous secourez ia ny aurons rancon. Alors galyen  
bennes *et* sauary *et* plus de cinquante mille francois acoururent airez *comme* lyons ou la  
gent mahon auoient si fort assailly les dessus ditz barons. Arnault de bellande ne demoura  
pas derriere ne girard de vienne ne mauprin le conuers ne le preux aymery. Alors galyen  
leur escrie barons or me suyuez / tenez voz gens serrez alencontre de ses felons paiens /  
car plus grant nombre sont que nous / et se dieu ne nous aide ia ne les vain-[f. 112v]crons  
bien voiez maintenant quil est besoing destre preudoms ou iamais Adonc gayen laissa le  
parler *et* brocha marchepin *et* vient ferir le roy macabre en lescu dune grosse lance forte *et*  
roide *et* lassena par telle facon quil lembrocha de sa lance *comme* le cueulx fait le chapon  
ou la perdrix / tout roide mort cheut a terre sans dire mot / puis tira lespee qui pendoit a  
sa selle et en vint ferir le roy quanelon qui auoit ce iour persecute maint crestien si grant  
coup sur le heaume que se neust este que lespieu glissa il leust pourfendu iusques aux  
dens / mais le coup cheut sur le col dun destrier *et* lui trencha la teste rez a rez des  
espaules *et* le felon paien cheut incontinent a terre dont les francois loccirent  
soubdainement *et* lui baillerent plus de cent coupz / car ilz hayoient plus cestui qui ne

---

faisoient nul sarrazin pource que des francois auoit fait grande occision / *et* le mirent par pieces deuant tous les paiens qui furent ses compaignons. Le roy dauernon *et* le roy de calabre le roy quorcion *et* le fort roy mandras *et* aussi le roy sauseron *et* le roy estandion de grece aduiserent les francois qui bailleroient ainsi tant de coupz audit roy quanelon / lors y acoururent *et* amenerent avec eulx plus de dix mille paiens qui de grant courage assaillirent les francois / *et* par grant force *et* viguer en occirent beaucoup. Mais galyen leur ioua dune grant finesse / car il les enclouyt tous au beau meillieu deulx / *et* la furent assaillis paiens par grant fierte tellement que de tous les dix mille nen reschapa oncques pie ne pacte que tous ne fussent occiz. Galyen qui tenoit lespee trencha la teste au roy maubron / *et* arnault de bellande ferit le roy scorpi[o] dune massue si grant coup quil labatit tout pasme a terre de dessus le destrier / *et* galyen refiert le roy canon *et* mandras qui estoient freres / chacun deulx tenoit vng grant royaume. Girard de vienne occist le roy caudras / cestui tenoit le royaume de nubie. Le roy mauprin le conuers occist le roy dannebron / *et* sauary occist le roy calabre / tous les dix roys furent occiz en la place *et* tous les dix mille paiens mors a grant destruction. Leuesque de naple / guichart / richart *et* tous les autres furent rescoux vueillent paiens ou non *et* furent chacun remonte. Lors vng grant paien felon *et* despitieux qui estoit roy de la mer dynde la maiour qui tenoit trois royaumes / au pie de son maistre donion batoit la grant mer despaigne. Cestuy vint a lamiral des cordes *et* lui escria a haulte voix. Par mahon se vous demourez plus guerez icy pou y conquesterez / car plus de quarante mile paiens gisent mors emmy les prez Les francois ont occiz le roy dauernon / le roy gaudras / le roy de calabre / le roy sauseron / le roy atendron / le roy de nubie [f. 113r] le roy quanelon / le roy macabre / le roy manbron de grece / *et* le roy carcion. Tant est mort de voz gens que les vifz sont au sang iusques au genoux Quant le grant admiral ouyt ses paroles se pasma trois fois sur larcon de sa selle sans dire mot dont paiens furent dolent *et* marris. Et tandis quon lui comptoit ses choses galyen *et* ses barons frappoient *et* occioyent paiens sans remision. Tant firent noz francois *et* tous les nobles barons que par leur proesse *et* vertu paiens reculerent plus de deux traitz darbalestre loing. Et en reculant cheoient les vngz sur les autres *et* en faisoient les francois si grant occision que les monceaux en furent aussi haulx que maisons / puis au marcher des cheualx furent tellement pilez *et* mouluz quilz leur conuint demourer en la place. Ainsi se contindrent francois a leur grant force *et* vertu que paiens reculerent outre leur estandart plus de cent toises de long. Et noz francois se tenoient serrez a grant force *et* foison *et* suyuoient lun lautre par ordonnance plus de cinquante mille a lances *et* espees a haches *et* a gros bastons de fer. Si bien se tindrent noz francois ensemble que les paiens ne leur sceurent oncques faire mal / mais assez de paiens furent naurez *et* occiz a si grant nombre *et* multitude que le ruysel de sang couroit parmy la place. Non obstant a celle desconfiture ne peurent les francois gangner lestandart ou mahon estoit paint / mais galyen *et* ses champions qui fort se combatoient en vng autre couste vindrent aprocher ledit estandart que dix roys de renom fors *et* puissans gardoient. Et par si grant courage les assaillit galyen avec ses hardis champions que de tous les dix roys nen eschapa que deux encores furent ilz naures a mort. Ce fut le roy clarion *et* le roy aquillon lesquelz se fuyrent quant ilz virent la grant occision quon faisoit de leurs gens / car ilz ne pouoient plus souffrir ny endurer le ferir pour laquelle chose lestandart abandonnerent *et* le dieu mahon / dont le roy galyen *et* ses barons vindrent a lestandart maulgre que les paiens en eussent / *et* au trenchant de lespee galyen le couppa en vng seul coup de haulte clere *et*

---

tomba lestandart a terre / dont quant les paiens virent ce dirent lun a lautre. Nous sommes bien folz de nous faire cy occire *et* de cuider resister a ses crestiens qui ont occiz plus de cent mille de noz gens / et disent que se plus y attendent quilz en auront autant que les autres. Et que de trente roys que lamiral auoit amenez nen estoit eschape que deux / cest assauoir le roy clarion *et* le roy aquillant encores estoient ilz naurez iusques a la mort / mais encores disoient ilz. Nostre admiral a bien folle opinion de cuider auoir ces crestiens a sa volente [f. 113v] Par mahon ne sont mie bergiers ny garcons / ains sont hardis cheualiers qui ne desirent que a frapper *et* faire meslee. Fuyons fuyons ou tous serons occiz / car qui plus y demourra fera que fol. Adonc sen allerent paiens *et* sarrazins fuyant a pointe desperon *et* ne voulurent plus la demourer. Et quant noz francois les virent fuir si huerent apres / *et* lamiral qui ouyt la huee demanda que cestoit. Et vng turc lui respondit que cestoit ses gens qui sen fuyoient a grant randon / *et* que son estandart estoit verse par terre *et* quilz lauoient abandonne. Quant lamiral lentendit si lui deuint sa face noire comme charbon *et* renye son dieu mahon *et* iure que se iamais il peut retourner a cordes sa cite quil fera pendre tous ceulx qui gardoient son estandart / *et* principalement le roy clarion *et* le roy aquillant a qui il auoit baille en garde / *et* disoit quil lauoient trahy / mais lamiral sen pariura / car en fuyant ilz moururent *et* cheurent mors parmy le bois de dessus leurs destriers.

LAmiral des cordes eut si grant dueil pour son estandart quil auoit perdu que a peu quil nenragea / puis apres vit ses gens qui sen fuyoient parmy les champs / lors fist sonner ses trompes de laton pour cuyder retraire ceulx qui senfuyoient mais cestoit trop tart / car paiens sen fuyoient clopant *et* clopinant / *et* galyen *et* ses gens alloient apres qui les faisoient departir les vngz des autres. Tellement les poursuyuit le gentil cheualier quil arriua tout droit iusques deuant lamiral ou il fist de ses gens si grant occision deuant lui quil nest homme qui le sceust estimer. Le preux galyen aduisa le roy faussart qui vaillamment se defendoit *et* greuoit moult les francois / si vint vers lui moult aire *et* courrouce *et* lui donna si grant coup quil le fendit tout par le meillieu / puis refiert le roy guhault *et* lui trencha la teste. Galyen ne demonstra mie alors quil fust couart ains sen vint a la massour quinquenault qui tenoit dix royaumes *et* le fendit dun faussart iusques aux dens. Quant lamiral le vit mort a peu quil ne perdit le sens *et* sen fuyt tant quil peut *et* nemmena avec lui que quatre hommes / en en fuyant menacoit de faire pendre ceulx qui gardoient lestandart.

Comment lamiral des cordes sen fuyt vers la mer ou il entra en ses nauires  
*et* avecques lui trois mille paiens.

[f. 114r] OR sen fuyt lamiral dolent *et* courrouce *et* a laisse sarrazins *et* paiens parmy les champs dolens *et* esgarez *et* tant quil peut esperonner se met a chemin droictement vers la mer ou estoient ses nauires Moult de paiens cestoit ia mis dedens / mais lamiral ne soblia pas dy entrer *et* avec lui .iii mille de ses gens / puis fist incontinent leuer les voilles au vent *et* equipper les nauires *et* sen vont tant quilz peuent singlant par la mer. Atant viennent francois sur la riue de la mer ou estoient les nefz des mescreans *et* entrerent dedens *et* tant quilz trouuerent de paiens occirent *et* getterent en la mer / puis coupperent *et* trancherent cordes *et* voilles *et* rompirent les matz / casserent *et* briserent les nauirent *et* gettent tout en la mer flotant. Plus de deux cens nauires bruslerent affin que les paiens

Als Galien met zijn volck de Sarazinen verslaghen hadden, merckende dat si den amirael van Cordes niet crighen en conden, want hi t'schepe ontvloden was, sijn sy in des amiraels tinten comen, daer si ontallijcken grooten rijcdom vonden, d'welck si al t'samen met grote bliscap binnen Montsureyn deden draghen. <sup>1</sup> Mer de vrome coninck Galien, siende der stat mueren af geworpen, de huysen verbrant ende ghedestruert, was seer droeve. <sup>2</sup> Galien reet terstont op 't casteel, daer hi ontwapent wort in een soon camere. <sup>3</sup>

---

ne sen sceussent fuyr. Lors *quant* le demourant des paiens furent arriuez au port ou ilz se cuidoient bien sauuer en leurs nefz furent bien esbahys de trouuer le passage empesche des francois qui auoient coupe les cordes et le fille des nauires. De *quarante* petis dormons qui estoient sur leaue nen eschapa que trois. En lun se mist lamiral *et* trois mille de son barnage / et deux autres furent conquestez a force de paiens ou ilz entrerent dedens maulgre tous les francois / mais ains quilz fussent entrez dedens en eut tant de noyez *et* de occiz quil nest nul qui les sceust nombrer. Plus de soixante mille arriuerent la qui tous voulurent entrer dedens / mais si tost que les dormons furent pleins ilz leuerent les voilles au vent et sen fuyrent en mer tant quilz peurent / *et* les autres demourerent moult esbahis et esgarez sur la riue de la mer / et noz francois les assaillirent de long *et* de le / mais quant vint a laprocher sans coup frapper dedens la mer se boutèrent pour gangner les nefz qui flotoient sur la mer dont il leur conuint estre la plus part noyez Oncques pie nen eschapa que enuiron deux mille qui se rendirent crestiens / et tous les autres furent occiz *et* noyez.

1. *Quant* noz francois eurent mis affin [f. 114v] les paiens *et* quil virent quilz ne peurent auoir ceulx qui sen fuyoient sur mer ne voulurent plus la seiourner / ains sen viennent tous aux trefz *et* pauillons de lamiral ou ilz trouuerent tant dor *et* dargent *et* de richesses que ce fut vng infinite / dyamans / rubis / cendal de vert *et* de gris / hermines / draps de soie *et* moult dautres richetez y trouuerent assez destriers mules *et* muletz / tout ce quilz trouuerent amasserent ensemble et firent porter a monsurain a grant ioye /

2. mais *quant* le preux galien arriua en la ville et il vit les fossez remplis des murailles *et* toutes ses tours effondrees les hostelz *et* les salles qui estoient bruslees *et* arses et toute la ville gaste si eut au cueur grant pitie. Alors les bourgeois de la ville *et* tous les cheualiers qui furent au chastel vindrent au deuant de lui / oncques nul nen demoura qui ne lui vint faire feste *et* grant solennite / *et* la grant fain quilz auoient eue oblierent incontinent. Et *quant* galyen les vit il commença a soupirer / car il ny auoit cellui tant fust fort ne puissant qui ne neust la couleur palle *et* tainte.

3. La bonne dame guymande femme de galyen nauoit menge passe a deux iours / la face quelle souloit auoir blanche *et* vermeille estoit moult palle *et* descouloree / mais *quant* elle ouyt dire que son amy venoit *et* que ses oncles estoient deliurez *et* lamiral des cordes vaincu et desconfit le cueur lui sautella de ioye *et* oblia toute ses douleurs. Alencontre de galyen deuala les degrez la bonne dame *et* neut plus fain de boire ne de menger / tout son grant mal fut cesse / mais le bon galyen estoit ia tout desarme et auoit tout le corps charge de sang *et* de sueur / en vne chambre fut a priuete *et* avec lui grant nombre de princes et

Doen quam tot hem de scoone Guimande, zijn wijf, de welcke Galien vriendelijken helsende custe aen haren liefliken mont, ende die vrouwe viel voer alle de heren in onmacht uut blischapen, ende Galien hief haer in sijn armen tot dat si vander onmacht becoemen was, die welcke als hi haer wel aensach groot medeliden op haer hadde, want haer lieflijc aensichte seere verkeert was. <sup>1</sup> Als de schoone Guimande vander onmacht becomen was, sprack Galien tot haer, segghende: “Mijn lief, seer veel armoeden hebby ghehat zedert dat ick u lestwerf sach.” <sup>2</sup>

“Dat es waerachtich,” sprac die vrouwe, “want haddi noch eenige daghen vertoeft, ick ware in grooter scanden comen.” <sup>3</sup>

Met desen was dat avontmael ghereet, ende Galien met [o1vb] die schoone Guimande es ter tafelen gheseten ende neven henlieden Galyens twee ooms, te weten Gheeraert van Viennen ende Airnout van Bellande, daerna alle d’ander baroenen, dye van spyse ende dranck seer overvloedelijcken ghedient waren. <sup>4</sup>

---

de barons du pais dont il venoit quil auoit amenez.

1. Atant vient la dame qui entra dedens / quant galyen la vit si la courut baiser *et* acoller par *grant* amitie et la dame cheut pasmee deuant toute la baronnie de *grant* ioye quelle eut / puis galyen leembrassa entre ses bras tant quelle fut reuenue de pasmoison / lequel quant il eut bien regardee eut *grant* pitie delle / car son beau visage estoit bien change.

2. Quant la dame fut reuenue galyen lui va dire. Mamy moult auez eu de pourete depuis que ne vous vis

3. Helas dist la dame say mon / car se vous eussez plus gueres demoure mon corps eust este a *grant* honte liure.

4. Alors fut qustion de abiller le souper et de faire mettre les tables et de demener ioye et lyesse. Quant le soupper fut prest galyen se assist a table et au pres de lui sa femme guymande et aux coustez deulx deux ses oncles / cest assauoir girard de vienne et arnault de bellande. Et trestous les barons chacun print sa place et le soir furent seruis de vins et [f. 115r] de viandes a leurs volentez. *Grant* piece auoit que ceulx du chastel nen auoient eu autant / car les sarrazins les auoient laidement affamez.